

funNOTE

october2010 vol.7

海外

でも、あなたの会社は大丈夫!?
～見落としがちな自社サイトの外国語化～

進出

「グローバルビジネスの時代に必須：外国語サイトの活用」

サービス：OURservices

- #01 グローバルに通用するデザインを ～お茶の水女子大学
- #02 シックス・アパート社 Movable Type :
アルファサード社と中国語化対応
- #03 高品質の多言語翻訳を、ご利用しやすい料金で

お問い合わせご相談は、お電話または
Eメールでお気軽にどうぞ

☎ 03-5730-6133
✉ arc-c@arc-c.jp

Service Lineup ▶▶▶

Web サイト企画・構築

グラフィックデザイン

翻訳

通訳

多言語サイト

DTP/印刷

ローカライゼーション

人材派遣・紹介

グローバルビジネスの時代に必須 外国語サイトの活用

アークコミュニケーションズが考える、 ビジネスのグローバル化に対応した企業サイトの在り方とは

企業を取り巻く環境の変化で、ビジネスの海外進出を視野に入れる企業は急増中です

外国語サイト構築のメリットは…

国内に比べ、販売チャネルや商品・サービスが浸透しておらず、マーケット・ニーズの把握も十分ではない海外市場においては、マーケティングコミュニケーションへの投資から始めるのが賢明でしょう。特に、海外市場向けの外国語サイトは、短期間で構築でき、ローコストかつトライアンドエラーが容易であることから、費用対効果の高い情報発信手段だといえます。メディア、投資家、パートナーとのリレーション構築やリクルーティングなど、営業活動以外の情報提供においても、多様なステークホルダーへのメッセージを効率的かつ効果的に発信してくれるメディアとなります。また、コーポレート・ブランディングの統一や危機管理に Web サイトが重要な役割を果たすことは、海外での日本企業のトラブル事例からも明らかです。

未整備の外国語サイト

しかし、日本企業が公開している外国語サイトは、日本企業のグローバルなビジネス展開に比べて、十分とはいえない整備状況です。東証一部上場企業でも、グローバル言語である英語サイトの保有率は約7割にすぎません(2010年弊社調査より)。「ビジット・ジャパン」などの動きに見られるように、海外の人々や企業を国内に誘致しようという動きはますます活発になっています。そうした状況下では、従来、国内マーケットだけがターゲットだった企業においても、海外への情報発信を検討することの重要性が高まります。外国語サイトを持つことは、これからの日本企業の Web 戦略に欠かせない要素になるのではないのでしょうか。

海外向けの外国語サイト構築の留意点

アークコミュニケーションズは、Web 事業と翻訳事業を有するため、多くのお客様から外国語サイトの構築を依頼されます。その多くは、「日本語サイトをそのまま翻訳して欲しい」というものです。

すでに完成している日本語サイトの翻訳は、非常に効率的です。実際、それで十分だと思えるケースも少なからずあります。しかし、日本語サイトは国内マーケットを意識した内容ですから、それをそのまま適用しても、海外では通用しない場合が意外に多いのです。たとえば、多くのサイトが有する「アクセス」ページ。日本の地理が頭に入っていない海外ユーザーには最寄り駅からの経路よりも、日本のどのような立地に所在するかを説明した方が遙かに有益です。また、海外では名前すら知られていないのに、「業界でシェアナンバー1を誇る」という国内向けの表現をそのまま翻訳しても海外のユーザーには響きません。海外市場でのビジネス戦略を見据えながら、海外ユーザーの視点で内容を吟味することで、外国語サイトの価値は飛躍的に高まります。

アークコミュニケーションズは、海外での企業価値を高める外国語サイト作りを、コンサルティング、調査からコンテンツ制作・翻訳、サイト構築、運用代行、問合せ代行まで、ワンストップでご利用いただく各種ソリューションをご提供しています。

外国語 Web ソリューションに関するお問合せ
海野 arc-c@arc-c.jp 03-5730-6133

外国語 Web ソリューション：調査サービス

「海外ユーザーのニーズに合った Web サイトを作りたい」…外国語サイトを制作する際の Web 担当者の共通の願いでしょう。しかし、その実現はなかなか難しいようです。

アークコミュニケーションズでは、「海外競合サイト調査・分析」「外国人ユーザーヒアリング調査・分析」の2つで、こうしたご担当者の悩みを解決します。高額なコンサルテーションは難しいとお考えのご担当者様でも十分ご検討いただける価格設定となっております。外国語サイト構築時やサイト高度化のきっかけに、是非お役立てください。

外国語サイト関連に対する取組

2009.11.18

ECAA 加盟 (E Commerce for Asia Alliance) アジア向け EC 事業者を支援するコンソーシアム)

2010.2.23

広報会議 読者勉強会「海外向け広報の足掛かり〜担当者が押さえておくべき実践ポイント〜」セミナー講師担当※

2010.4.7

上場企業グローバルサイト対応調査レポート発表 第1回：機械業種(4/7)、第2回：サービス業(6/10) ※

2010.5.25

「日経産業新聞」5月25日朝刊一面で、「多言語サイト対応調査レポート」が紹介

2010.6.18

ITメディアでオンラインムック「海外進出の成功が未来を左右する〜強い日本企業の作り方」の中で「グローバルサイト構築法」連載開始(全5回) ※

2010.8.23

Six Apart 社、アルファサード社共催セミナー「MT + Power CMS で構築する3ヶ国語対応(英・中・日)のグローバルサイト」セミナー講師担当

2010.10月中旬

東証一部上場企業多言語サイト対応調査レポート発表予定※

2010.10.23

CS 朝日ニュースター Learning Planet 大里出演予定 「グローバル ビジネス コミュニケーションについて(仮)」

アークコミュニケーションズの **未来ビジョン**

This Issue's Theme

創立5周年記念イベントで、「5年後のアークコミュニケーションズが雑誌に掲載！

さて、それはどんな記事？」というお題で、それぞれが執筆。

社長の夫が、無記名の状態から**独断と偏見**で作品を選定し、表彰しました。



最優秀賞：堀江守弘（翻訳／ローカライゼーション事業部）

雑誌名：週刊ダイヤモンド

記事内容：(株)アークコミュニケーションズの直営店、アークストア銀座店の前には長蛇の列ができた。銀座にこのような行列ができるのはiPad以来ちょうど5年ぶり！お目当ては、つけるだけで多言語が話せる arc-mask。現在33言語に対応しており、5年以内にはエイリアン語への対応も検討中。今後、宇宙旅行へのパスポートとなりそうだ。

大里
選評

一番スケールが大きいものを最優秀として選ばうと思ったら、私のスケールを超えました（笑）。売れること間違いなしなので、開発よろしく～！

優秀賞 齊藤まなみ（翻訳／ローカライゼーション事業部）

雑誌名：VOGUE

記事内容：「ステキな会社の創り方」

arc communications 女性社長の軌跡

知性と美、ビジネスと家族をバランスよく手に入れる女性、大里真理子——いまその知名度は海外にも広まり、とどまることを知らない。そんな彼女のもとに集まるアラサー、アラフォーの社員たち。「ステキな会社すぎて辞められない」と語る人間が多い。今年のカンパニーリトリート（社員旅行）は、砂漠リゾート、中東アブダビへ5日間。

大里
選評

みんなで一緒にやって一番楽しそうなのを選びました。アラビア語の翻訳やWebサイトは作っていても、実際行ったことはないの…。

佳作 岩田祥子（Web&クロスメディア事業部）

雑誌名：Web Designing

記事内容：最先端に行く Web デザイン

最先端に行く Web デザイン：3D 対応 Web サイト制作で話題のアークコミュニケーションズ

昨年、NASA・アメリカ航空宇宙局の「Space Experience」（宇宙遊泳を3D体験できるWebサイト）を制作・発表し、世界を驚かせた注目の現場を密着取材！ケネディ宇宙センター内の制作オフィスや月面での撮影風景、またアークコミュニケーションズ社員イチオシの宇宙食メニューも紹介。

大里
選評

一番見てみたい！というものを選びました。想像するだけでワクワクするでしょうか？

特別賞 渡邊宏（人材派遣事業部）

雑誌名：月刊ベースボールマガジン

記事内容：東北楽天を買収！

プロ野球球団の東北楽天を買収して、プロスポーツチームのオーナーとなった大里さんの紹介記事が掲載された。その記事を読んだ元楽天監督の野村勝也氏から届いた祝辞、「オーナーはいいよ～、監督はすぐ首や」。

大里
選評

子供の頃の夢は女性初のプロ野球選手だったけど、こっこのほうがはるかにいいなあ。

news

arc communications のさまざまな出来事をお届けします。

「買う」と決める瞬間 - ショッパーの心と行動を読み解く

～ダイヤモンド社より9月9日発刊

アークコミュニケーションズが翻訳を担当した、「買う」と決める瞬間」が出版されました。著者のハーブ・ソレンセン氏は、40年以上に渡ってショッパー（買い物客）調査を専門に行ってきた、ショッパー・マーケティングの第一人者です。最新技術とデータでショッパーを科学的に解析し、売上増・利益増につながるインサイトを数多く提示しています。例えば、

- 米国でもショッパーの半数はスーパーでの買い物点数が5点以下
- 買い物点数が多い顧客は少ない顧客に比べて店内を早く歩く
- 来店客が買い物にかかる時間のおよそ80%は単に売場から売場への移動

などの調査結果が提示されており、漠然と私たちが抱くイメージが、事実を正しく捉えていないこともあることがよくわかります。

米国の小売店の調査・観察が元になっていますが、日本の小売業にも当てはまるものが多数あり、小売店、メーカーの方々にお奨めの一冊です。



「買う」と決める瞬間
—ショッパーの心と行動を読み解く—
ハーブ・ソレンセン 著 株式会社テイラー・ネルソン・ソフレス・インフォブラン
監訳 大里 真理子 / スコフィールド 素子 訳 ダイヤモンド社 出版 定価：1,800円（税別）



「イクメン」をご存知ですか？

「イクメン」なら知っているけど…という方が大半かと思われるこの言葉、「育児を楽しむ男性」という意味の言葉です。実は我が社でもこの「イクメン」が活躍中。育児取得中に、育児ブログ（育夫 JP：http://blog.livedoor.jp/iqo190/）をスタート。朝日新聞夕刊でも取り上げられ、早稲田大学で「ロールモデルに学ぶワーク・ライフ・バランス」の講義を行うという活躍ぶりです。「イクメンなんて見たことない」という声が圧倒的多数の珍しい存在だからこそ出来た言葉「イクメン」。世間に「イクメン」があふれ死語となった日、きっと日本はさらに住みよくなっていることでしょう。

EDITOR'S NOTE

“新しい”をお届けします

アークコミュニケーションズは9月が期末。ちょうどこのニュースレターを作成している時は、来期に向けての様々な施策が練られている時期でもあります。

そんな中、社内のおちこちから聞こえてくるのは、「新しい」という言葉。それは「新しい」サービスなのか？「新しい」事業なのか？

アークコミュニケーションズが発信する、いろいろな「新しい」。これからもニュースレターでお届けしてまいります。ご期待下さい！（加藤 満）

arc communications

〒108-0073

東京都港区三田3-9-9 森伝ビル7F

Phone 03-5730-6133

Fax 03-5730-6134

http://www.arc-c.jp

arc-c@arc-c.jp

#01 グローバルに通用するデザインを ~お茶の水女子大学

▶ グラフィック制作

グローバル化が必要なのは Web サイトだけではなくありません。会社案内、商品紹介パンフレット、広報誌など、紙媒体の制作物もあわせてグローバル化する必要があります。このたび、お茶の水女子大学国際交流チーム様より、英語版学校案内の制作をご依頼いただきました。大学においても国際化は重要なテーマです。日本では有名な同大学も、海外では同じ知名度というわけにはいきません。それだけに、英語版学校案内は留学生の勧誘と同時に、国際会議などでの紹介ツールとしての役割も担うことになります。あざき色のスクールカラーに代表される重厚な歴史と伝統、気品ある校風を残しつつ、海外のトレンドも取り入れた清新なデザインを目指しました。お茶の水女子大学らしさを残しつつ、日本語版の学校案内とは異なったテイストとしました。お茶の水女子大学の新しい歴史の一部としてお役に立てることを心から願っています。



#02 シックス・アパート社 Movable Type : アルファサード社と中国語化対応

▶ Web 制作サービス

アークコミュニケーションズはブログ技術のリーディング・カンパニーであるシックス・アパート社の Movable Type を、ソリューションパートナーであるアルファサード社と共に中国語対応のお手伝いをいたしました。さらにアルファサード社に協力し、Movable Type プラグイン Power CMS for MT の中国語対応や関連資料の翻訳も予定しています。今回の一連の中国語化対応で、Movable Type や Power CMS for MT は英語・中国語・日本語のユーザーインターフェースを備え、Web サイトの多言語展開を図る際の強力なソリューションとなります。アークコミュニケーションズでは、これら製品を使った英語・中国語サイトの構築や、運用フェーズでの英語・中国語による問い合わせサポートのサービスをご提供してまいります。

#03 高品質の多言語翻訳を、ご利用しやすい料金で

▶ 翻訳サービス

グローバル化の波に押され、英語以外の言語の翻訳が最近特に増加しています。アークコミュニケーションズでは、どのような言語においてもばらつきのない、高品質な多言語翻訳をご提供しております。

《プロジェクト例》

- 電子機器メーカーの製品マニュアルの 16ヶ国語翻訳
- 旅客鉄道会社の Web サイトの 4ヶ国語翻訳
- 日本の大学紹介記事を、英語からアラビア語・ベトナム語へ翻訳
- 世界各国で働く人対象のアンケート調査票の 6ヶ国語翻訳

翻訳料金も、クライアント様にご満足いただける価格でご提供するため、常に見直しを行っております。Web サイトから翻訳料金表がダウンロードできますので、ぜひ一度ご参考になさってください。

<https://www.arc-c.jp/translation/download/>

○ ぜひ、ご相談ください。

Web & クロスメディア企画制作

抜群のコンペ勝率を誇る企画力、外国語対応力で、JETRO や NTT グループなど、ブランディングに関わる B to B サイト制作、外国語サイト制作の実績も多数です。

グラフィックデザイン

企業のブランディングに関わる会社案内制作から Web 展開までをトータルでデザイン。一方で、女子大インカレサークルのフリーペーパー制作など、幅広いグラフィック制作を手がけています。

翻訳/ローカライゼーション

ダイヤモンド社のハーバードビジネスレビューの和訳の 7 割を担当。英訳はもちろん、すべての言語でネイティブ翻訳を基本。高品質の翻訳サービスをご提供します。

通訳サービス

国際会議通訳・社内会議通訳・アテンド通訳など、様々な状況に応じた通訳サービスを、的確なコーディネートでご提供しています。

人材派遣/人材紹介

翻訳者、通訳者、コーダー、ディレクター、デザイナー、ライター、編集者など「社内にはない独自の専門性を持つ人材」をご提供します。

プレゼント

自動掃除機ルンバ 527 をプレゼント! 「イクメン」以外の皆様も、ぜひ家事の負担軽減にお役立て下さい。

※切: 11月14日(日)

詳しくは

<http://www.arc-c.jp/present/>



arc communications

〒108-0073 東京都港区三田 3-9-9 森伝ビル 7F

Phone 03-5730-6133 Fax 03-5730-6134

<http://www.arc-c.jp> arc-c@arc-c.jp